

Actividades como traductora y revisora

2004 – heute	<p>Naumann & Göbel Verlag, Colonia</p> <p>Hoyer Verlag, Hamburgo (2016-2024)</p> <p>Schwager & Steinlein Verlag, Colonia</p> <p>Good Life Books, Colonia</p>	<p>Traducción y revisión de libros de crucigramas, libros de manualidades y libros de cocina</p> <p>Robots de cocina multifuncional (Edition +, Connect, Smart) Monsieur Cuisine (Lidl)/ Traducción de artículos de revista y recetas de cocina, mantenimiento de la base de datos de recetas, creación de un índice de ingredientes, revisión de los manuales de instrucciones y de las instrucciones de uso de los robots de cocina, con revisión lingüística</p> <p>Traducción, revisión y corrección de libros infantiles, cuadernos didácticos y de preescolar, así como de libros para aprender vocabulario, en alemán y español</p> <p>Traducción de libros infantiles de la serie Naturalis</p>
1998 – heute	Taschen Verlag, Colonia	Traducción, revisión y corrección de más de 100 libros, entre otros, sobre arquitectura y diseño, arte, moda, cine, fotografía, estilo de vida y viajes (45th Edition Series, Basic Art Series, Bibliotheca Universalis, XL Books)
2011	Quality Editorial, Barcelona	Revisión de „City Fashion Paris“ y „City Fashion Berlin“
2009	Arnaud Briand Communications, Paris	Revisión de la Serie Movies de Taschen Verlag „Nicholson“ y „Al Pacino“
2009	Intexte, Toulouse	Traducción de diversos libros de cocina
2005 – 2009	Equipo de Edición und Maomao Publications, Barcelona	Traducción y revisión de diversos libros de diseño
2005 – 2008	LocTeam, Barcelona	Traductora (freelance) <i>Traducción del catalogo de Pepin Press (Amsterdam)</i>

2005 – 2007	Loft Publications, Barcelona	Traducción y revisión de diversos libros de diseño
2005	Dtv Verlag, München	Correctora (freelance) <i>Corrección de novelas</i>
2004	Städtische Galerie, Nordhorn/Villa Arson Nice	Traductora <i>Traducción del catálogo de Martin Walde</i>
2003	Transcript, Colonia	Traductora (freelance) <i>Traducción de la página Web</i> <i>Corrección de la traducción del logicial "Avantis"</i>
2001	Tropen Verlag, Colonia	<i>Traductora y correctora (freelance)</i> <i>Traducción y corrección de "Quitter la ville" de Christine Angot</i>
2001	SK Stiftung, Photographische Sammlung, Colonia	Traductora (freelance) <i>Traducción del catálogo de la exposición "August Sander Menschen des XX. Jahrhunderts"</i>
2000	Kiepenheuer & Witsch Verlag, Colonia	Redactora y intérprete (freelance) <i>Redacción de fichas de lectura</i> <i>Intérprete de la escritora Assia Djebar durante su discurso al museo Wallraf</i>
1996 – 2001	Könemann Verlag, Colonia	Traductora y correctora (freelance) <i>Corrección de 200 libros</i> <i>Busca de traductores y coordinación</i> <i>Responsable del manuscrito y corrección con el autor (Culinaria)</i>

Otras actividades

2010 – 2011	Permiso parental	
2003	Peter Feierabend Verlag, Berlin	Editora (freelance) <i>Busca de traductores</i> <i>Responsable de proyectos y coordinación</i>
2002	Magellan & Cie, Paris	Intermediaria entre Francia y Alemania (freelance) <i>Busca de proyectos y de fotógrafos</i>
2001	Eurobooks, Colonia	Editora y intérprete (freelance) <i>Participación a la realización de un libro sobre los quesos</i> <i>Organización del viaje del fotógrafo en Francia</i> <i>Intérprete durante el reportaje en Francia</i>
1999	Dumont Verlag, Colonia	Intercambio organizado por el "Office franco allemand de la jeunesse" y "France Edition" <i>Compaginación y redacción de los índices de los guías de viaje</i> <i>Redacción de la Newsletter</i> <i>Análisis de la concurrencia de las guías de viaje en el mercado alemán</i>
1996 – 1998	Photokina/ Eisen-warenmesse/ Land NRW, Düsseldorf y Colonia	Intérprete durante ferias comerciales y de turismo
1994 – 1996	Fremdsprachenforum/ Barbarossaschule/ Creativitas, Colonia	Profesor de Francés en institutos de idiomas
1990 – 1993	Château de George Sand, Vic	Guía en francés y alemán

Conocimientos

Idiomas:		
Francés:	lengua nativa	
Alemán:	corrido	
Inglés:	nivel avanzado	
Español:	nivel avanzado	
Catalán:	basico	
Conocimientos informáticos:	Windows, Word, Excel, Access, Power Point, QuarkXpress, Photoshop, Free Hand, HTML, Trados	

Formación

1989 – 1995	Universidad de Clermont-Ferrand/ Universidad de Colonia	Magister Artium (licenciatura): filología alemán y historia
-------------	--	---